

دائماً بين الأصل والترجمة فرق ظاهر | الأسفار القانونية الثانية

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم. السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. معكم محمد شاهين التعب من قناة الدعوة الاسلامية على اليوتيوب يوتيوب وفيديو جديد من سلسلة اعتراف خطير. الاقتباس النهاردة من مرجع بعنوان الاسفار القانونية الثانية. الكتب اليونانية -

00:00:00

من الترجمة السبعينية وكنا اتكلمنا عن الاسفار القانونية الثانية وحددنا لها حلقات خاصة نتكلم عنها بالتفصيل وقلنا ان الاسفار القانونية الثانية هي الاسفار اللي عليها خلاف ما بين الارثوذكس والكاثوليك من ناحية بيؤمنوا بها وبيقبلوها ضمن الكتاب المقدس والبروتستانت - 00:00:20

من ناحية ثانية بيرفضوها وبيحذفوها من كتبهم المقدسة وبيقولوا عليها انها اسفار منحولة او مزورة انتقدوها انتقدادات شديدة جدا. في طبعا اكثرا من طبعة للاسفار القانونية الثانية سواء طابعات بروتستانتية او ارثوذكسية او كاثوليكية ايا - 00:00:40 ان كان الطبعة اللي احنا هنقرأ منها النهاردة من دار الكتاب المقدس ودي مؤسسة بروتستانتية. هم خدوا النص بتاع الاسفار القانونية الثانية اللي معمول تبع الترجمة العربية المشتركة وطبعوها في ملحق لوحده. بحيس لو انت ارثوذكسي كنت شاري ترجمة الفاندایك البروتستانتية. اللي ما فيهاش الاسفار القانونية - 00:01:00

تقدير تشتري الملحق ده لوحده من غير ما تشتري الكتاب المقدس ككل. وكنا قلنا قبل كده ان في اصدارين من الترجمة العربية المشتركة اصدار كبير شوية الصليب واصدار اصغر شوية ما عليهوش صليب. الاصدار اللي عليه الصليب هو اللي فيه الاسفار القانونية الثانية الكتب اليونانية من الترجمة السبعينية - 00:01:20

هنقرأ من سفر يسوع ابن صراخ وده سفر من الاسفار القانونية الثانية. في الصفحة رقم سبعة وتسعين. تحت عنوان مقدمة للترجمة اليونانية المفروض ان المقدمة دي للشخص اللي ترجم سفر يسوع ابن صراخ من اللغة العربية للغة اليونانية. احنا - 00:01:40 عارفين ان الترجمة السبعينية اليونانية هي اشهر ترجمة على الاطلاق للعهد القديم عبارة عن المفروض ترجمة من النص العربي للنص اليوناني ان الاسفار القانونية الثانية اللي احنا بنلائقها في الترجمة السبعينية هي الاسفار اللي بنلائقها باللغة اليونانية لكن احنا مش لاقين اصلها العربي وده - 00:02:00

ده يعتبر سبب رئيسي في الخلاف الكبير ما بين قبول هذه الاسفار او رفضها. لأن البروتستانت بيقولوا ان الاسفار دي لو كان لها قيمة عند اليهود كان محتفظ بنصها العربي. طبعا المسيحيين زي ما اتكلمنا كتير قبل كده عن الترجمة السبعينية. بيقبلوا الترجمة السبعينية بكل الاختلافات - 00:02:20

اللي فيها ما بين النص العربي والنص اليوناني ويمكن هنعرض اكثرا من مقدمة للترجمة اليونانية. من اول عدد رقم خمسة اشهر بيقول الاتي. فتفضلا واقرأوا هذا الكتاب بكل عناء - 00:02:40

لكن ارجو المغذرة اذ لم اتمكن رغم كل جهد من نقل معنى الكلام بوضوح كلي في بعض العبارات ذلك ان معنى النص العربي لا يبقى دائما ذاته حين يترجم الى لغة اخرى. وهذا لا ينطبق فقط على هذا - 00:03:00 الكتاب بل ايضا على الشريعة والانبياء وبقية الكتابات. فدائما بين الاصل والترجمة فرق ظاهر. الكلمة المفتاحية في هذا الاقتباس ان هذا لا ينطبق فقط على هذا الكتاب يعني الاقتباس اللي بيتكلم عن الترجمة بشكل عام. من لغة اصلية - 00:03:20

الى لغة اخرى هذا لا ينطبق فقط على سفر يشوع من الصراخ. لكنه زي ما بيقول بل ايضا على الشريعة والانبياء وبقية الكتابات ايه هي الشريعة؟ التوراة. هو هنا بيتكلم عن التناخ. الشريعة او التوراة توراة كلمة عبرية معناها الشريعة. اول حرف - 00:03:40 ان الكلمة العبرية تا تناخ تراب وبعدين الانبياء نافقين او نبيين نافقين يبقى تنا وبعدين كي توفين الكتابات فهو بيقول ان الترجمة السبعينية اليونانية اللي هي عبارة عن ترجمة للتناخ - 00:04:00

من العربي لليوناني اللي انا بيقوله ده بينطبق على التناخ كل او بالاحرى بينطبق على اي ترجمة بشكل عام. فهنا هذا لا ينطبق فقط على هذا الكتاب ده دي قاعدة في الترجمة بتنطبق على اي كتاب في الدنيا. فدائما بين الاصل والترجمة - 00:04:20 كن ظاهر ودي الكلمة المفتاحية الرئيسية. ايه اهمية الاقتباس ده؟ اهميته انك تعرف ان دائما بين الاصل والترجمة ظاهر. هل احنا ما بين ايدينا الاصل انت بتتكلم عن اصل ايه بالضبط؟ والله بالنسبة للمسلمين بتتكلم عن اصل القرآن الكريم - 00:04:40 بتتكلم عن اصل السنة النبوية الشريفة. ومش بقصد تحديدا النسخة الاصلية المكتوبة بخط الكاتب نفسه التراث الاسلامي في اساسه من قول شفاهها بالسند المتصل وبضوابط. وده اصل المجتمع الاسلامي العربي - 00:05:00 ان ثقافته سماوية. فيغض النظر كيف بقى عندنا الاصل؟ المهم ان الاصل موجود. طب بالنسبة للعهد القديم الموضوع معقد شوية بالنسبة للعهد القديم وممكن المسيحيين يدعوا ان ما زال ما بين ايديهم الاصل - 00:05:20

بلغتي الاصلية. طيب بالنسبة للعهد الجديد. بالنسبة للانجيل الاربعة. بالنسبة للكلام المنسوب للمسيح عليه السلام. معروف قطعا ولا شك ان المسيح عليه السلام ما كانش بيكلم تلاميذه وما كانش بيكلم اليهود باللغة اليونانية. الانجيل الاربعة مكتوبة باللغة اليونانية اصلا. وال المسيح عليه - 00:05:37

سلام غالبا كان بيتكلم باللغة الارامية لغة رجل الشارع في فلسطين في زمانه. اللي انا عايز اقوله ان المسيحيين واقعين في مشكلة كبيرة جدا اغلبهم مش دريانين واصلا ان كلام المسيح بالنسبة لهم مش محفوظ بلغتي الاصلية واني دائما - 00:06:00 من الاصل والترجمة فرق ظاهر. نقطة كمان في غاية الاهمية. والكلام ده قلته كتير قبل كده في محاضرات كتير. المسلمين عندهم القرآن الكريم محفوظ باللغة العربية واللغة العربية بالنسبة للمسلمين لغة حية. وسواء انت كنت عربي او مش عربي سهل جدا بالنسبة لك - 00:06:20

انك تتعلم اللغة العربية لان اللغة العربية ما زالت لغة حية. و بتدرس في كل البلاد العربية او بتدرس حتى في كل مكان في العالم وبالتالي نسبة ان واحد مسلم يقدر يتعلم اللغة العربية ويقرأ القرآن الكريم بلغته الاصلية وما ييقاشه ما بينه وما بين القرآن ترجمان - 00:06:39

دي نسبة كبيرة جدا سهل جدا تحقيقها طب بالنسبة للكتاب المقدس؟ الغالية العظمى من النصارى في العالم ما بينهم وما بين الكتاب المقدس ترجمان نوع من انواع التفسير وده بيتعلق بقى بتوجه المفسر نفسه بالإضافة للكلام اللي بيقوله المترجم هنا انه لم - 00:07:02

تمكن رغم كل جهد من نقل معنى الكلام بوضوح كلي في بعض العبارات في النهاية نقدر نقول الحمد لله على نعمة الاسلام وكفى بها نعمة. لو حاز هذا الفيديو على اعجابك فلا تنسى ان تضفط على زر اعجبني. ولا تنسى ان تقوم بمشاركة - 00:07:25 فيديو مع اصدقائك المهتمين بهذا الموضوع ولو كنت قادرا على دعم ورعاية محتوى القناة لو انت شايف ان مثل هذا المحتوى يستحق الدعم والرعاية فقم بزيارة على بتريون او ببيال او حتى الانتساب للقناة ستجد اللينكات كلها تحت في وصف الفيديو الى ان نلتقي في فيديو اخر قريبا جدا بازن الله - 00:07:40

عز وجل لا تنسوني من صالح دعائكم والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته - 00:08:00